

**INTERNATIONAL CALL FOR TENDER – Instructions to bidders**  
**ACTED Yemen**

دعوته الى مناقصه دوليه

**Date:** 18-12-2018  
**Tender N°:** T/15DCI/O96/RCH/HOD/18-12-2018/001  
**Closing Date:** 31-12-2018  
**Subject of Tender:** Water Points Rehabilitations Services in Raymah Governorate

التاريخ: 18-12-2018

مرجع المناقصة: T/15DCI/O96/RCH/HOD/18-12-2018/001

تاريخ اغلاق المناقصة: 31-12-2018

موضوع المناقصة: خدمه اعاده تاهيل نقاط مياه في محافظه ريمة

من أجل دعم عملياتها الجارية في اليمن، تقوم منظمة أكتد يمن بإطلاق مناقصة تنافسية دوليه، وتطلب من أية شركة من خلال هذا المناقصة تقديم عروض خطية تفصيلية لتوريد المنتجات التالية:

To support its ongoing operations in Yemen, ACTED Yemen is launching an International competitive bidding and is requesting through this tender a company to provide detailed written offers for the supply of the following services:

**SERVICES SPECIFICATIONS:**

1. Description: Water Point Rehabilitations Services in Raymah Governorate
2. INCOTERM (delivery conditions): Al Magharim Water Point, Al Gon Uzla, Mazhar Dictrict, Raymah Governorate
3. Quantity/unit: As per below table (refer to Bill of Quantities for detailed works)

1. الوصف: اعاده تاهيل نقاط مياه في محافظه ريمة
2. القواعد الموحد للتجارة الدولية (شروط التوصيل): تسليم شامل الرسوم نقطة مياه المغارم، عزله الجون، حي مزهر، محافظة ريمة
3. الكمية/الوحدة حسب الجدول أدناه و الرجاء الرجوع الى جدول الكميات المرفق للمزيد من التفاصيل.

Lot #	Description	INCOTERMS
1	Al Magharim Water Point, Al Gon Uzla, Mazhar District, Raymah Governorate <b>Water Source Well Rehabilitation</b> اعادة تاهيل بئر مياه أعاده تاهيل نقطه مياه المغارم	DDP – Bani Al Khawli Uzla, Bilad Ataam District, Raymah Governorate شامل التوصيل و كافة الرسوم الى نقطة مياه المغارم، عزلة الجون، حي مزهر، محافظة ريمة
2	Al Magharim Water Point, Al Gon Uzla, Mazhar Dictrict, Raymah Governorate <b>Solar Pump</b> مضخه مياه تعمل بالطاقة اشمسية أعاده تاهيل نقطه مياه المغارم	DDP – Bani Al Khawli Uzla, Bilad Ataam District, Raymah Governorate شامل التوصيل و كافة الرسوم الى نقطة مياه المغارم، عزلة الجون، حي مزهر، محافظة ريمة

**Note:**

1. Prices for the above items must be quoted both **with taxes and delivery fees included**. Prices of the above items must include custom duties/taxes and transportation costs to the locations mentioned in each lot.
2. Unit prices for the above mentioned items shall be quoted.
3. Quantities may be subject to change prior to the contract award, and will be ordered as per details mentioned on purchase orders after signing the contract with the selected supplier.
4. Any changes or adjustments to the provided BOQs, specifications, or items must be clearly noted by the bidder in the "Bidder's Specifications" column of the Offer Form.

1. أسعار البنود المذكورة أعلاه يجب أن يتم تقديمها في عرض السعر شاملةً **كلاً من الضرائب ورسوم التسليم المدرجة**. يجب أن تشمل أسعار البنود المذكورة أعلاه الرسوم الجمركية / الضرائب وتكاليف النقل الى المواقع المذكورة لكل دفعة.
2. يجب تقديم سعر الوحدة الواحدة لكل من المواد المذكورة أعلاه.
3. قد تخضع الكميات للتغيير قبل منح العقد، وسيتم طلبها بعد توقيع العقد مع المورد الذي تم اختياره وفقاً للتفاصيل المذكورة في طلب الشراء.
4. أي تغييرات أو تعديلات على جداول الكميات أو المواصفات أو البنود المقدمة في بند "مواصفات العرض" في نموذج العرض يجب تفصيلها بشكل ملاحظ وواضح من قبل عارض السعر في عمود مواصفات العارض في طلب الشراء.

**RESPONSIBILITIES OF THE CONTRACTOR:****مسؤوليات المتعاقد:**

**Terms of delivery:** DDP Locations in Raymah Governorate and according to the contract

**شروط التسليم:** التسليم شامل الرسوم الى محافظة الحديدة و حسب العقد  
**مدته صلاحية العرض:** ستة اشهر

Validity of the offer: 6 months

**GENERAL CONDITIONS:****شروط عامة:**

1. Bidders are requested to fill in, sign, stamp and return **all pages** of the following documents, using the provided **ACTED forms ONLY**. Bids that do not use the ACTED forms will not be considered:  
يطلب من مقدمي العطاءات تعبئة وتوقيع جميع الوثائق المدرجة ادناه باستخدام النماذج المعتمدة المقدمة من منظمة اکتد فقط ولن يتم النظر لأي صيغته نماذج اخرى  
  - i. **Instructions for Suppliers;** تعليمات لمقدمي العطاءات
  - ii. **Offer Form;** نموذج العرض
  - iii. **Ethical Declaration;** التعهد الأخلاقي
  - iv. **BIDDERS CHECKLIST** قائمة التحقق من الوثائق المطلوبة والضرورية للمناقصة
  - v. **Bidder's questionnaire;** استبيان مقدمي العطاءات
2. Bidders must also attach the following legal documents:  
يجب على مقدمي العطاءات إرفاق التالي أيضاً:
  - a. Copy of VALID ID of legal representative  
نسخة سارية المفعول من بطاقة هوية الممثل القانوني وصورة لصاحب الشركة

- b. Copy of VALID Company Tax ID  
نسخة سارية المفعول من البطاقة الضريبية للشركة
- c. Copy of VALID Company Registration Certificate to provide construction services  
نسخة سارية المفعول من شهادة تسجيل الشركة / ترخيص العمل في اليمن لتوريد اعمال البناء السجل التجاري
- d. Copy of VALID Company License to operate in Yemen  
نسخة من شهادته او ترخيص العمل باليمن
- e. List of all construction activities conducted in Yemen over the past five years  
قائمة للمقاولات التي نفذها في اليمن خلال في السنوات الخمس الماضية.
- List of all construction assets owned by the company i.e. machinery, trucks, warehouses  
قائمة بجميع الاصول المملوكة من قبل الشركة على سبيل المثال الليات وشاحنات ومستودعات
  - List of the qualifications and experiences of key staff  
قائمة بالمؤهلات والخبرات لاعضاء طاقم الادارة الاساسيين
  - Supplier's catalogue and the supply  
كتالوج المورد والمواد
  - Coloured pictures of the goods which will be provided by the supplier (ladders, boards etc...  
الصور الملونة للبضائع التي سيقدمها المورد (السلالم، الالواح، الخ
3. Each supplier must provide a bank guarantee that is non-cancellable and must be valid for one month at a rate of 2.5 %, of the total nominal value of the tender items.  
يجب على كل مورد تقديم خطاب ضمان بنكي غير قابل للإلغاء صالح لمدة شهر بواقع 2.5% من قيمة المناقصة لجميع البنود في العرض المقدم

**Offers that fail to include the above documents or the required bank guarantee of 2.5% tender value WILL NOT BE CONSIDERED. Unsealed envelopes and late offers WILL NOT BE CONSIDERED.**

العروض التي لا تحتوي على النماذج المعينة المطلوبة المذكورة اعلاه او التي لا تتضمن الكفاة البنكية المطلوبة 2.5 % من قيمة البنود في العرض المقدم لن يتم النظر فيها ولن يتم النظر في مغلفات العروض المفتوحة حيث يجب ان تكون مختومة ومغلقة

4. Bidders are encouraged to apply for one Lot, multiple Lots, or all Lots, according to bidder's capacity.  
يمكن لمقدمي العطاءات تقديم عطاء لوحدة واحدة أو أكثر، أو لها جميعاً
5. The closing date of this International Call for Tender is fixed on **31-12-2018 at 3:00 PM (Yemen time)**. Offers must be submitted to ACTED Office in Sana'a, Yemen in a sealed envelope with the text "**T/15DCI/O96/RCH/HOD/18-12-2018/001**" – not to be opened before the tender opening session" written on the outside of the envelope

آخر موعد لاستلام العروض و اغلاق العطاء قبل 2018-12-31 الساعة الـ 3:00 ظهراً حسب توقيت اليمن و جميع العروض يجب ان تقدم ل مكتب اكدت في صنعاء Sanaa, YEMEN في ظرف مغلق و مختوم يحمل اسم العطاء "T/15DCI/O96/RCH/HOD/ 18-12-2018/001" و جملة لن يتم فتح المغلفات قبل جلسة فتح العروض

6. ACTED will hold an open tender opening session at AL-Bustan Hotel on 01-01-2019 & 10:00 AM. The presence of bidders' representatives is permitted, for that you need to submit your contact details to the email address [yemen.tender@acted.org](mailto:yemen.tender@acted.org)  
ستعقد لجنة اكدت للمناقصات جلسة فتح عطاءات مفتوحة في فندق البستان – صنعاء بتاريخ 2019-01-01 الساعة 10 صباحا بحضور اختياري للمثلي مقدمي العطاء لهذا على مقدمي العطاءات تزويدنا عبر البريد الالكتروني [yemen.tender@acted.org](mailto:yemen.tender@acted.org) بتفاصيل بيانات الاتصال بهم
7. All documents shall be submitted in **Arabic or English**. Certificates and official documents shall be submitted in **Arabic and/or English**.  
يجب تقديم جميع اوراق و نماذج العطاء باللغة العربية أو الإنجليزية. يجب تقديم الشهادات والوثائق الرسمية باللغة العربية و / أو الإنجليزية.

**8. All the prices in the Offer Form shall be in USD.**

يجب ان تكون جميع الاسعار المقدمة في نموذج العرض بالدولار

**9. All questions or requests for tender documents should be directed to ACTED Yemen Logistics department at +967716504730 between the hours of 8:00 and 16:00 Sunday through Thursday, up until the above closing date and time.**

يجب توجيه جميع الأسئلة أو طلبات الحصول على وثائق المناقصة إلى قسم إدارة اللوجستيات في مكتب اکتد اليمن ما بين الساعة الثامنة صباحاً و الساعة الرابعة عصراً و ذلك قبل موعد الاغلاق النهائي للعطاء على هاتف رقم 00967719504730

**10. To ensure that funds are used exclusively for humanitarian purposes and in accordance with donors' compliance requirements, all contract offers are subject to the condition that contractors do not appear on anti-terrorism lists, in line with ACTED's anti-terrorism policy. To this end, ACTED reserves the right to carry out anti-terrorism checks on contractor, its board members, staff, volunteers, consultants, financial service providers and sub-contractor."**

لضمان استخدام الأموال حصراً للأغراض الإنسانية ووفقاً لمتطلبات الامتثال للمانحين ، تخضع جميع عروض العقود لشروط عدم ظهور المتعاقدين في قوائم مكافحة الإرهاب ، تمثيلاً مع سياسة مكافحة الإرهاب التي وضعتها منظمة اکتد. وتحقيقاً لهذه الغاية ، تحتفظ منظمة اکتد بحق إجراء عمليات فحص لمكافحة الإرهاب على المتعاقدين وأعضاء مجلس الإدارة والموظفين والمتطوعين والاستشاريين ومقدمي الخدمات المالية والمقاول من الباطن .

*NOTE: ACTED adopts a zero tolerance approach towards corruption and is committed to respecting the highest standards in terms of efficiency, responsibility and transparency in its activities. In particular, ACTED has adopted a participatory approach to promote and ensure transparency within the organization and has set up a Transparency focal point (Transparency Team supervised by the Director of Audit and Transparency) via a specific e-mail address. As such, if you witness or suspect any unlawful, improper or unethical act or business practices (such as soliciting, accepting or attempting to provide or accept any kickback) during the tendering process, please contact the following phone number +967 716504730 and/or send an e-mail to [transparency@acted.org](mailto:transparency@acted.org).*

**FOR BIDDERS USE**

I undersigned \_\_\_\_\_, the Bidder, agree with the instructions and general conditions of this Call for Tender.

Company Name: \_\_\_\_\_

Authorized Representative Name: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Stamp: \_\_\_\_\_

أنا الموقع أدناه\_\_، مقدم العطاء ، أوافق  
على التعليمات والشروط العامة المتعلقة بالدعوة لهذه المناقصة.

إسم الشركة:



**ACTED**

PRO-05 Version 1.3  
T/15DCI/O96/RCH/HOD/ 18-12-2018/001

إسم الشخص المخول:

\_\_\_\_\_

التوقيع:

\_\_\_\_\_